

TEM-8

英语专业八级 翻译特训

金利 编著

- ✓ 考试大纲解读，翻译理论精讲
- ✓ 高分技巧点拨，热点词组归纳
- ✓ 历年真题测评，透析例作精髓
- ✓ 全真模拟练习，强化实战技能

英语专业八级 翻译特训

金利 编著

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译特训 / 金利编著. —杭州: 浙江教育出版社, 2011. 11

ISBN 978-7-5338-9414-6

I. ①英… II. ①金… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 230437 号

英语专业八级翻译特训

- 编 著 金 利
责任编辑 孔令宇
责任校对 黄英妮
责任印务 陆 江
封面设计 贾臻臻
出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路 40 号 邮编: 310013)
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
开 本 880×1230 1/32
印 张 6.75
字 数 210 000
版 次 2011 年 11 月第 1 版
印 次 2011 年 11 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5338-9414-6
定 价 16.80 元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com
-

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

新东方图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔画为序)

王文山 王 强

包凡一 仲晓红

沙云龙 陈向东

邱政政 汪海涛

周成刚 徐小平

谢 琴 窦中川

前言

翻译时遇到不会译的单词、短语、句子该怎么办？

对于较长的句子如何正确断句？

如何把握译文的语言风格与原文一致的问题？

什么样的译文阅卷老师能给高分？

.....

这些疑问都是编者在进行专八英语教学及研究的过程中最常听到的问题。很多专八考生常常在备考时倍感挫折，甚至有放弃在翻译题上拿高分的念头。然而，翻译部分在专八考试中一直处于非常重要的地位，更是决定整套试卷得分高低的关键所在，所以不可轻言放弃。

本书是编者根据多年来对英语专业八级考试的研究，精心策划并编写。全书紧扣最新英语专业八级考试大纲，深入剖析专八翻译考试的特点、难点，以全新的视角、全新的理念带你进入全新的专八备考模式：

专八大纲详细解读

本书从大纲着眼，为考生解读专八翻译的要求与选材原则，使考生更加清晰地了解大纲考试要求和试题难度，及早准备，从容应试，以十足的把握赢得翻译大战！

真题自测语熟缺漏

本书在第一章安排了专八翻译真题，供考生进行自我测试，考生可以先了解考题，检测自己的水平，发现自己的薄弱点和缺漏，以便更好、更有针对性地使用本书。

翻译理论精要讲解

书中根据汉译英和英译汉的不同特点，为考生精心讲解了翻译理论的要点。对不同题型在处理词、句、篇的技巧上逐一进行了分析。语言简洁、易懂，技巧简单、实用，相信一定能助考生达到事半功倍的效果。

答题技巧贴心点拨

本书分别针对历年真题中汉译英和英译汉两种题型的来源、题材和体裁三个方面进行了深入剖析。书中采用表格的形式展现翻译材料的题材、体裁、结构、用词、用句

等突出特点；用实际数据说明题材、体裁等的分布比例；列举大量真题实例加深考生对各题型题材、体裁等特点的理解。编者力求做到语言清晰、简洁，分析精准、透彻，帮助考生在很短的时间内全面掌握翻译题型的特点，并有针对性地进行技巧点拨，迅速提高考生的应试能力。

历年真题例作透析

书中为考生准备了历年真题专项训练，使考生在掌握了汉译英和英译汉的题型特点以及答题技巧之后，能够马上利用真题进行练习，检验自己对前面讲到的翻译题型特点和答题技巧的掌握程度。本书针对给出的例作进行精要分析，点透其中的精髓。

全真模拟强化技能

本书还为考生精心编排了 100 篇高度仿真模拟试题，其翻译材料的来源、题材和体裁完全按照大纲要求，难易适中。每套模拟试题除参考译文外还配有难点注释，点拨翻译关键点，帮助考生解决练习中可能遇到的难点和困惑。

毋庸置疑，提高专业八级翻译的水平是提高专八考试分数的重要环节。我们精心打造这本书的目的就在于，让所有考生都能在最短的时间里，迅速掌握翻译技巧，结合充分的练习真正提高翻译能力。

本书得以顺利完成，要特别感谢世纪友好工作室的蒋志华、何静、李岩岩、张继龙、黄娜、黄姗、梅晓艳、叶金定、林博文、李素素等老师。正是他们对英语教学和研究的热爱和投入才使得本书能在第一时间与广大考生见面。

最后预祝即将参加专业八级考试的各位考生马到成功！

编 者

目 录

第一章 大纲解读与真题测评

第一节 大纲解读	1
一、测试要求	1
二、评分标准	2
第二节 真题测评	5
一、真题自测	5
二、真题点评	6

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词语的翻译	8
一、汉译英	8
二、英译汉	11
第二节 句子的翻译	16
一、汉译英	16
二、英译汉	18
第三节 篇章的翻译	22
一、汉译英	22
二、英译汉	22

第三章 历年真题考点分析、高分翻译策略与历年真题测评

第一节 历年真题考点分析	23
一、汉译英	23
二、英译汉	24

第二节	高分翻译策略	26
一、	翻译常见问题	26
二、	翻译应试点拨	29
三、	汉译英热点词组	32
四、	常考文体翻译技巧	35
第三节	历年真题测评	39
Test 1	.....	39
Test 2	.....	42
Test 3	.....	45
Test 4	.....	48
Test 5	.....	51
Test 6	.....	54
Test 7	.....	57
Test 8	.....	61
Test 9	.....	64
Test 10	.....	67

第四章 全真模拟集训

第一节	100 篇标准模拟题	71
第二节	译文精析	111

第一章

大纲解读与真题测评

第一节 大纲解读

1 测试要求

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)规定,高等学校英语专业高年级阶段的主要教学任务是“继续打好语言基本功,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力”。其中对专业八级翻译的具体目标为:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊上的文章和一般文学作品译成英语。译文要求忠实原意、语言通顺。能担任一般外事活动的口译。

为了适应教学大纲的标准和要求,现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)(以下简称《考试大纲》)对专八翻译测试的目的、试题的范围、形式和考试时间做出了具体规定。

具体来说,《考试大纲》指出,八级考试翻译部分的测试目的是测试学生的翻译能力。试题均为主观题,由汉译英和英译汉两部分组成,每部分均为节选,具体要求如下:

(1) Section A: From Chinese to English

本部分要求将一段150字左右的汉字段落译成英语。能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊上的文章和一般文学作品。速度为每小时250至300个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

(2) Section B: From English to Chinese

本部分要求将一段150词左右的英文段落译成汉语。能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊上的文章和文学原著。速度为每小时250至300个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

两部分试题各占10分,总比重占整个考试的20%,要求在60分钟内完成。

从选材上来看,汉译英部分多选自汉语文学作品或中文报刊。体裁主要包括散文和论说文;题材包括社会、交友、人文、自然、情景等。英译汉部分选自英美报刊或英语文学原著。体裁可为散文、论说文、演说词和记叙文;题材包括社会、生活、学习等。详细信息可参见第三章第一节的历年真题考点分析。

2 评分标准

翻译部分,无论是汉译英还是英译汉,都考查了考生对汉语和英语在词汇、句型、篇章结构和文体风格层次上的理解和运用能力,是对考生语言基本功和翻译技巧的综合检测,并且从语法、词汇和书面表达三个方面进行评判。翻译两部分的评分标准都为5个级别,每个级别之间相差2分,最高分10分,最低分0分,具体标准如下所示:

汉译英评分标准

GRADE (等级)	SCORE (分数)	DESCRIPTION(描述)
5	10-9	EXCELLENT TRANSLATION (优秀) The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety insentence patterns). 译文完全忠实汉语原文的意向或宗旨,在词汇、句法、拼写或者标点方面仅有一两处小错误。译文优雅(选词恰当,有句型变化)。
4	8-7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES (良好) The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive). 译文几乎完全忠实汉语原文的意向或宗旨,相对来说几乎没有重大的词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文易读(大体清晰,通顺,结构紧凑)。
3	6-5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES (及格) The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable. 译文充分地表达了原文大部分内容,偶尔有词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上可以理解。
2	4-3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES (不及格) The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.

汉译英评分标准(续表)

		译文只能表达原文一半左右的内容,经常出现词汇、句法、拼写或标点方面的错误。部分译文难以理解。
1	2-1	POOR TRANSLATION (很差) The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable. 译文所表达的内容未及原文一半。几乎所有的句子都包含词汇、句法、拼写或标点方面的错误。译文大体上难以理解。

英译汉评分标准

GRADE (级别)	SCORE (分数)	DESCRIPTION(描述)
5	10-9	EXCELLENT TRANSLATION (优秀) The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns). 译文完全忠实英语原文的意向或宗旨,仅有一两处词语方面的小错误。译文充分反映原文的语体风格和语气,译文优雅(选词恰当,有句型变化)。
4	8-7	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES (良好) The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive). 译文几乎完全忠实汉语原文的意向或宗旨,相对来说几乎没有重大的个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文易读(大体清晰,通顺,结构紧凑)。
3	6-5	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES (及格) The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable. 译文充分地表达了原文大部分内容,偶尔有个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文大体上可以理解。

英译汉评分标准(续表)

2	4-3	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES (不及格) The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable. 译文只能表达原文一半左右的内容,经常出现个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。部分译文难以理解。
1	2-1	POOR TRANSLATION (很差) The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable. 译文所表达的内容未及原文一半。几乎所有的句子都包含个别单词、短语、句子或文意理解方面的错误。译文大体上难以理解。

从译文评分标准上看,对译入语为母语的英译汉比对译入语为英语的汉译英要求要高,以第5级的优秀翻译为例,二者都要求“译文忠实反映原文,在词汇、句法、拼写或标点符号上仅有一两处小错误”,“译文优雅(选词恰当、有句型变化)”。不过英译汉除此之外对译文还有一点要求,即“充分反映原文的语体风格和语气”。

关于翻译标准,有两个层次。第一层次为“达意”,第二层次为“传神”。从评分标准中可以看出汉译英时优秀译文只要求做到“达意”,而英译汉时要求优秀译文不仅“达意”,更要“传神”,具体地说就是在风格、语气上与原文的语体色彩一致。

第二节 真题测评

1 真题自测

SECTION A CHINESE TO ENGLISH

Translate the underlined part of the following text into English. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

现代社会无论价值观的持有还是生活方式的选择都充满了矛盾。而最让现代人感到尴尬的是，面对重重矛盾，许多时候你却别无选择。匆忙与休闲是截然不同的两种生活方式。但在现实生活中，人们却在这两种生活方式间频繁穿梭，有时也说不清自己到底是“休闲着”还是“匆忙着”。譬如说，当我们正在旅游胜地享受假期，却忽然接到老板的电话，告诉我们客户或工作方面出了麻烦——现代便捷先进工具在此刻显示出了它狰狞、阴郁的面容——搞得人一下子兴趣全无，接下来的休闲只能徒有其表，因为心里已是火烧火燎了。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE

Translate the following text into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET THREE.

When flying over Nepal, it's easy to soar in your imagination and pretend you're tiny—a butterfly—and drifting above one of those three-dimensional topographical maps architects use, the circling contour lines replaced by the terraced rice paddies that surround each high ridge.

Nepal is a small country, and from the windows of our plane floating eastward at 12,000 feet, one can see clearly the brilliant white mirage of the high Himalayas thirty miles off the left window.

Out the right window, the view is of three or four high terraced ridges giving sudden way to the plains of India beyond.

There were few roads visible below, most transportation in Nepal being by foot along ancient trails that connect and bind the country together. There is also a network of dirt airstrips, which was fortunate for me, as I had no time for the two-and-a-half week trek to my destination. I was on a flight to the local airport.

2 真题点评

SECTION A CHINESE TO ENGLISH

篇章介绍

这段文字选自王小波的小品文《正面是休闲，背面是匆忙——现代人的生活节奏》，论述了现代人的两种矛盾的生活方式。翻译时要注意选词和句式结构的变化。

参考译文

Being hasty and at leisure are two distinct lifestyles. But in the real world, people have to frequently shuttle between these two lifestyles, sometimes not sure whether they are “at ease” or “in a rush”. For instance, while still vacationing at the resort, we receive a call from the boss all of a sudden, knowing that some troubles are with clients or the work. At this moment the handy cellphone is exposed as an evil and dismal device more than a modern and advanced tool. The subsequent leisure is the mere showy as such a call has shadowed our leisure tour and made us restless with anxiety.

难点注释

1. 截然不同的: distinct, 也可以用quite different代替。
2. 在这两种生活方式间频繁穿梭: 其中“在……间穿梭”可以译为shuttle between...。
3. “休闲着”还是“匆忙着”: 在汉译英时要注意在用词上避免出现重复。此句中“休闲着”译为at ease, “匆忙着”译为in a rush, 与上一句的at leisure和being hasty有所不同。
4. 譬如说, ……因为心里已是火烧火燎了: 这一句比较长, 在翻译时可以断开, 译为三个分句。第一分句可以断在第一个破折号前面, 第二分句为两个破折号中间的插入部分, 第三个分句为剩下的部分。第三分句与原文在句序上有所不同, 属于先果后因。
5. 狰狞、阴郁的面容: 可以不把“面容”译出来, 而只是用evil and dismal修饰device。原句也可以翻译为: At this moment the modern, convenient and advanced device shows its vicious and gloomy features.
6. 火烧火燎: 这个成语在翻译的时候要取它的引申义, 而不能按照字面意思翻译。它是形容人的心情很焦虑, 坐立不安, 可译为restless with anxiety。

SECTION B ENGLISH TO CHINESE

篇章介绍

这段散文语言流畅, 描述了作者飞越尼泊尔上空时看到的情景。翻译时尽量在脑海中勾勒出作者描绘的景象, 这样有助于对文章的理解和语体色彩的把握。

参考译文

飞机飞越尼泊尔上空时，你很容易插上想象的翅膀天马行空起来，会假想自己很渺小——像一只翩翩起舞的蝴蝶——而地面上的一切仿佛变成了建筑师手中的三维地图，只是这地图上一条条环形的等高线变成了环绕一座座山脊的梯田。

尼泊尔是个小国家。我们的飞机在1.2万英尺的高空向东飞去。从左边的机窗望去，你能够清晰地看到30英里外雄伟的喜马拉雅山脉，仿佛海市蜃楼一般闪烁着白色的光芒。

从右边的机窗望去，三、四条成阶梯状的高耸山脊突然向前延伸至印度平原。

窗外几乎看不见道路，因为在尼泊尔，步行是最主要的交通方式，古老的小路纵横交错在整个国家。幸好这里有沙土铺设的机场跑道，因为我没有足够的时间长途跋涉两周半到达我的目的地。当时我正在飞往当地机场的航班上。

难点注释

1. When flying over Nepal, ...: 该句中的比喻可以通过增加“像”、“仿佛”等词变成明喻，从而使上下文衔接更为顺畅。
2. three-dimensional topographical maps: 译为“三维立体地图”。
3. the terraced rice paddies: 译为“梯田”。
4. the brilliant white mirage of the high Himalayas: 译为“雄伟的喜马拉雅山脉，仿佛海市蜃楼一般闪烁着白色的光芒”。原文中用了暗喻，在翻译时转换为明喻更加顺畅。
5. terraced ridges: 译为“阶梯状的山脊”。
6. connect and bind the country together: 纵横交错在整个国家。connect and bind译为“纵横交错”更符合汉语表达习惯。
7. dirt airstrips: 沙土铺设的机场跑道。
8. trek: 长途跋涉。

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词语的翻译

1 汉译英

(1) 词义选择

由于汉语存在大量一词多义现象,应该根据上下文合理地判断单词的含义,选择合适的英语进行翻译。具体说来,需要注意以下几点:

首先,应根据汉语词义的强弱选词,以2008年考题中的一句话为例:

……每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损……

... everyone attaches to the physical condition of his own heart or those of his closest and dearest ones...

这里“无比关注”一词,含义强烈,故在译文中要用attach to,而不是一般含义的care。

其次,应根据汉语词义的广义或狭义选词。不论是中文还是英文,有些词(特别是表示名词概念的词)往往有广义和狭义的区别。翻译时要注意选择其相对应的词。例如:

农业是国民经济的基础。

Agriculture is the foundation of the national economy.

这句中,“农业”是广义,指一切农业经济,包括农业、畜牧业、林业和渔业。

农林牧副渔相互结合的方针

the principle of combining farming, forestry, animal husbandry, side occupations and fishery

此时,“农业”的意思是狭义的,仅指耕作上的农业而已。

第三,应根据词的语体色彩即场合气氛选词。例如:

禁止赌博。

Gambling is prohibited.

此句中的“禁止”为非常正式的语体,所以使用prohibit的被动语态进行翻译,而非“Don't gamble”。

最后,也是最重要的,需要考虑词语搭配问题,包括主谓搭配、修饰搭配和动宾搭配,要使搭配符合英语的表达习惯。例如:

环境卫生: environmental sanitation

个人卫生: personal hygiene

公共卫生: public health

如果考生生硬地将上述短语中的“卫生”都翻译成hygiene,就会出现“中式英语”。类似的例子还有很多,在此不再赘述。

(2) 词性转换

为了让译文通顺,有时要适当改变词性进行翻译。

汉语中动词用得得多,除了动宾结构外,还有连动式、兼语式,动词还可以作句子的主语。而英语的一个简单句只能有一个谓语动词,如果要表示两个及以上的动作,只能使用非谓语动词、从句或含有动作意义的名词和形容词。因此,在词性转换中,最常见的是汉语的动词转换成英语的名词、形容词、介词短语等进行翻译。如2000年考题中的:

世界上第三代博物馆是充满全新理念的博物馆。

The third generation of museums in the world are those **full of** wholly novel concepts.

(动词转换为形容词)

再如2001年考题中的:

钓鱼是一项能够陶冶性情的运动。

Fishing can constitute an activity conducive to the **cultivation** of one's temperament.

(动词转换为名词)

再如2010年考题中的:

……往来有节,互不干涉……

... to keep contacts **with** restraint, and do not bother each other...(动词转换为介词)

此外,词性转换还有可能是汉语名词转换为英语动词,或者汉语的形容词转换为英语的名词或动词的情况,由于出现的不多,此处不再详述。

(3) 词语增补

汉语重“意合”,行文简洁,有很多省略。英语的句子则重“形合”,必须具备完整的主谓结构,若出现两套及以上的主谓结构时必须使用连词。因此,在汉译英的过程中,常常要进行词语的增补,以使英语句子结构完整。

首先,汉语里存在大量的无主句,但是英语的句子除了祈使句,都要有主语,因此汉语英译时多要补充主语。如1998年考题中的:

这次到台湾访问交流,虽然行程匆匆,但是,看了不少地方,访了旧友,交了新知。

翻译一: The current visit to Taiwan for exchange, brief and cursory as it is, has enabled **us** to see many places, to visit old friends while making new acquaintances.

翻译二: During the current visit to Taiwan for exchange, brief and cursory as it is, **we** have been able to see many places, to visit old friends while making new acquaintances.

上句的两个翻译虽然不同,但是都增补了代词“我们”,才使得动作的主动者明确,句子结构完整。

其次,汉语的句子很少用连词,所以英译时也要补充连词。如1998年考题中的: